

## Особенности перевода исторических романов с английского языка на русский язык

Лола Кадыровна Бободжанова<sup>1</sup>, Анастасия Сергеевна Ганичева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, ВШИППиПЛ, доцент, кандидат педагогических наук, Санкт-Петербург, Россия, [tulipan@mail.ru](mailto:tulipan@mail.ru)

<sup>2</sup> Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, ВШИППиПЛ, студент 4 курса, Санкт-Петербург, Россия, [gas1806@gmail.com](mailto:gas1806@gmail.com)

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям перевода реалий в историческом романе с английского языка на русский язык. В работе рассмотрены следующие ключевые понятия: “исторический роман”, “исторические реалии” и “художественный перевод”, “художественный мир”. Проанализированы основные трудности передачи исторических реалий, с которыми сталкивается переводчик при создании достоверного фона оригинала. Изучены основные стратегии и приемы перевода, используемые для успешной передачи исторических реалий в художественном тексте. Особое внимание уделено тому факту, что для успешной передачи исторических реалий в художественном произведении необходим детальный культурный и исторический анализ оригинала. Проведенный анализ переводов исторических романов позволил прийти к заключению о том, что выбор переводческих стратегий и приемов перевода обусловлен той функцией, которую несут исторические реалии в художественном тексте. Сделан вывод о том, что для успешной культурной адаптации исторических реалий переводчики зачастую вынуждены выходить за рамки семантической точности, практически становясь соавтором произведения. **Ключевые слова:** исторический роман, исторические реалии, художественный перевод, художественный мир, культурная адаптация, стратегии и приемы перевода, языковая картина мира

### Translating Historical Novels: Transferring Historical Realities from English into Russian

Lola K. Bobodzhanova<sup>1</sup>, Anastasia S. Ganicheva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Institute of Humanities, Higher School of Engineering Pedagogy, Psychology and Applied Linguistics, Associate Professor, PhD in Pedagogy, St. Petersburg, Russia, [tulipan@mail.ru](mailto:tulipan@mail.ru)

<sup>2</sup> Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Institute of Humanities, Higher School of Engineering Pedagogy, Psychology and Applied Linguistics, 4th-year student, St. Petersburg, Russia, [gas1806@gmail.com](mailto:gas1806@gmail.com)

**Abstract.** The paper focuses on issues concerning translation of realities in historical novels from English into the Russian language. The following key concepts such as “historical novel”, “historical realities”, “fiction translation”, “fictional universe” have been considered. The research discusses the main obstacles of transferring historical realities that translators may face when describing historical events and the authentic atmosphere of the original text. Key translation strategies and techniques used to convey historical realities in literal texts have been studied. A particular attention has been paid to the fact that a detailed study of the cultural and historical background of the original is necessary for the successful transferring of historical realities in literal texts. The conducted research has shown that using various linguistic means when translating historical realities may help not only successfully reconstruct the historical epoch, but also significantly distort it. In addition, effective cultural text adaptations of historical realities lead to the fact that a translator may become a co-author.

**Keywords:** historical novel, historical realities, fiction translation, fictional universe, cultural text adaptation, translation strategies and techniques, national linguistic world picture

Вопросы, затрагивающие художественный перевод, всегда вызывали много споров и противоречий. Особые сложности возникают с переводом исторических романов. Популярность исторического романа обусловлена интересом к различного рода историческим событиям. Перевод подобных произведений является неким соприкосновением двух культур. Необходимо отметить, что понятие исторического романа как жанра в мировой литературе является относительно недавним. Исторический роман, как впрочем и любой другой жанр литературы, обладает своей спецификой, в том числе и использование исторических реалий для особой выразительности и силы воздействия художественного произведения. Данная статья является попыткой проанализировать существующие стратегии перевода исторических реалий на русский язык с английского языка на примере романов Вальтера Скотта «Айвенго» (1819) и «Роб Рой» (1817).

Исторический роман как отдельный жанр сформировался к концу XIX века. Шотландский прозаик и поэт Вальтер Скотт, кто по праву считается основоположником исторического романа, окончательно сформировал этот жанр благодаря введению стойких принципов реализма, использованию новых эмоционально насыщенных форм, психологических портретов, фольклора, национального колорит и национальных культурных традиций. Многообразие форм исторического романа, его уникальная природа не позволяет четко дать только одно определение. Чаще всего под историческим романом понимают действие, которого происходит на фоне определенных исторических событий [16]. Тем не менее, это определение не раскрывает полностью особенности исторического романа и требует некоторых уточнений [11]. Согласно определению А.Г. Баканова, исторический роман можно рассматривать как «...произведение романной прозы, в котором на основе научного изучения прошлого с помощью системы специфически художественных средств с позиций историзма воссоздаются события, имеющие реально-историческую

почву и увиденные автором в свете исторической перспективы» [12]. Существенной частью любого исторического романа является своеобразие его композиции, которое заключается в соединении исторических событий с частными, в сочетании реальных исторических элементов с элементами вымысла [12].

Использование исторических реалий, в совокупности со специальными словами и словосочетаниями, которые нацелены на передачу национального колорита, позволяет авторам исторических произведений создать уникальный художественный мир, обеспечить достоверный фон исторической эпохи на котором разворачивается действие и восстановить картину описываемой исторической эпохи, описать национальный колорит и культурное своеобразие, создать уникальные художественные образы, что в свою очередь помогает усилить эстетическое воздействие текста на читателя.

Перевод подобных произведений требует от переводчиков высокого мастерства чтобы выполнить успешный художественный перевод — перевод, не просто воссоздающий произведение оригинала, но и сохраняющий эмоциональное впечатление. Необходимо отметить, что перевод художественной прозы зачастую сопровождается культурной адаптацией текста [7]. Под культурной адаптацией можно рассматривать попытку переводчика сохранить исходный прагматический потенциал оригинала, а также же желание его изменить. Культура каждого народа представляет собой уникальную совокупность традиций, ценностей и смыслов, поэтому для переводчика необходимо приспособить текст оригинала к особым условиям принимающей культуры [14]. Таким образом, для исторического романа является важным достижение равенства при осуществлении коммуникативной задачи и сокращении дистанции между текстом оригинала и его переводом на другой язык.

Перевод исторических романов является сложным процессом, так как различие между культурой источника и воспринимающей культурой практически неизбежно [10]. Особенностью перевода исторических романов является необходимость знания определенных лингвистических особенностей источника, лексики и грамматики языка, возможность воссоздать композицию, стиль и атмосферу оригинала [4]. При переводе подобных произведений сохранение национально-культурных и исторических особенностей художественного произведения - это одна из важных задач, которую осуществляет переводчик. Для этого необходимо понять культурный фон языка оригинала, код иноязычной культуры и т.д. и т.п. [2]. При переводе исторических романов, переводчики, передавая различные стилистические особенности текста оригинала и национальный и исторический колорит, вынуждены выходить за рамки семантической точности [8]. Им не всегда удается успешно заменить подобную лексику существующими русскоязычными архаизмами и устаревшими словами. А. Д. Швейцер полагает, что при транспортировке переводимого текста в культуру получателя, этот текст обязательно должен сохранить в переводе «инокультурный» колорит [7]. Это означает, что в текст необходимо не просто «вкрапить» языковые элементы определенного

исторического периода, а осуществить некие отступления от существующей современной нормы, которые иногда могут казаться архаичными [13].

Как было подмечено ранее, для передачи атмосферы описываемой исторической эпохи и национального своеобразия авторы художественных произведений довольно часто прибегают к использованию всевозможных исторических реалий. Под историческими реалиями понимают «специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики» [9]. Использование всевозможных языковых средств при передаче исторических реалий может не только успешно помочь воссоздать реальную историческую действительность произведения оригинала, но также и значительно исказить её. В связи с национально-культурными различиями, текст оригинала для переводчика предстает в качестве двойной параллельной системы взглядов на окружающий мир [1]. Необходимо отметить, что смысловые расхождения при передаче исторических реалий могут нередко быть обусловлены и субъективной интерпретацией переводчика [3]. Таким образом, перевод художественных произведений, в частности, исторических романов, вызывает определенные трудности, включающие в себя детальное изучение особенностей культурной среды оригинала текста.

В качестве материалов исследования использовались следующие тексты художественных произведений: исторические романы Вальтера Скотта «Айвенго» (1819), «Роб Рой» (1817), а также их переводы, выполненные Е.Г. Бекетовой (1962), А.В. Бельским (2001) и Н.Д. Вольпиной (1961).

Далее проанализируем использование исторических реалий в романе «Айвенго» и их передачу в двух переводах на русский язык. Произведение повествует о рыцарских приключениях в эпоху Средневековья и крестовых походах, а также о борьбе между англосаксами и норманнами во времена правления короля Ричарда I Львиное Сердце. Рассмотрим примеры перевода исторических реалий, использованных Вальтером Скоттом для создания особого художественного мира исторического романа. Обратимся к первому примеру.

*The Jew's Exchequer* – подразделение Вестминстерского суда, которое занималось регистрацией и регулированием налогов и судебных дел евреев, действовавшее до полного изгнания последних в 1290 году. А.В. Бельский и Е.Г. Бекетова предлагают одинаковые переводы, используя калькирование. “*In spite of every kind of discouragement, and even of the special court of taxations already mentioned, called **the Jews' Exchequer**...*” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «*Несмотря на всевозможные затруднения и особую налоговую палату (о которой уже говорилось), называемую **еврейским казначейством**, созданную именно для того, чтобы обирать и причинять им страдания*» (перевод А.В. Бельского) [10].

*The Knights Templars* – духовно-рыцарский орден, основанный в 1119 году, члены которого защищали паломников, занимались управлением территорий на Святой земле. В романе «Айвенго» рыцарь-тамплиер Бриан де Буагильбер (*Sir Brian de Bois Guilbert*) является одним из ключевых персонажей. В тексте Е. Бекетовой данная реалия передается с помощью приема описательного перевода.

“...he is of the order of **Knights Templars**, whom you may have heard of; he is half a monk, half a soldier” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «Он принадлежит к **ордену рыцарей Храма**, о которых ты, может быть, слышал: он наполовину монах, наполовину воин» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*The Civil War Of Roses* – конфликт между династиям Стюартов и Ланкастеров в борьбе за власть. Е. Бекетова и А. В. Бельский используют прием описательного перевода в русском тексте. “...here were fought many of the most desperate battles during **the Civil Wars of the Roses**” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «...здесь происходили ожесточенные битвы во время **междоусобных войн Белой и Алой Розы**» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*The Grand Master* – Лука Бомануар, вымышленный предводитель ордена тамплиеров. А.В. Бельский и Е. Бекетова предлагают в русском тексте соответствующий аналог. “For my vow,” said the Templar, “our **Grand Master** hath granted me a dispensation” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «Что касается обета, - сказал храмовник, - наш **гроссмейстер** освободит от него» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*The Crusades* – ряд военных экспедиций, главной целью которых было освобождение Святой земли от мусульман. Данная историческая реалия происходит от латинского слова “crux” («крест»), при передаче на русский язык был подобран подходящий эквивалент. “...but also the numerous class of “lawless resolute,” whom **the crusades** had turned back on their country...” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «...но и многочисленную ватагу “отчаянных беззаконников” - бывших участников **крестовых походов**» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*Guerdon* – похвала или плата, которую обычно получали во время обряда посвящения в рыцари. В английском языке *guerdon* имеет торжественный, возвышенный характер. Е. Бекетова передала эту историческую реалию стилистически нейтральным эквивалентом, так как он является более релевантным в тексте: “That will I do blithely», replied the Pilgrim, «and without **guerdon**; my oath, for a time, prohibits me from touching gold” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «С радостью назову их по именам, - отвечал пилигрим, и никакого **подарка** мне не надо: я дал обет некоторое время не прикасаться к золоту» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*The Black Knight* – Черный Рыцарь, прозвище, которым в Средние века наделяли рыцарей, которых при себе не было опознавательных знаков, что могло быть обусловлено либо их отсутствием, либо желанием не раскрывать свою личность. А.В. Бельский переводит данную реалию при помощи приема калькирования, что позволяет успешно передать содержание реалии, при этом не увеличивая ее объема. “...and the Saxon ox whom **the Black Knight** struck down in the tournament...” (В. Скотт «Айвенго») [5]. «... и саксонского быка, которого **Чёрный Рыцарь** свалил нынче на турнире» (перевод А.В. Бельского) [10].

Отдельно следует рассмотреть примеры перевода антропонимов с точки зрения языковой принадлежности: в романе встречаются саксонские, норманнские и еврейские имена собственные. Для обозначения норманнов Вальтером Скоттом использует следующие антропонимы: *Brian de Boisgillebert* (Бриан де Буагильбер), *Waldemar Fitzurse* (Вальдемар Фиц-Урс), *Reginald Front-*

*de-Boeuf* (Реджинальд Фрон де Беф, *Gilles de Molverer* (Жиль де Мольверер), *Maurice de Bracy* (Морис де Браси), *Jacques Fitz Dotrel* (Жак Фиц Дотрель). Саксонские имена представлены в романе практически с таким же количеством, как и норманнские имена, что объясняется историческими и культурными фактами описываемой эпохи: *Wilfred Ivanhoe* (Уилфред Айвенго), *Cedric of Rotherwood* (Седрик Ротервудский), *Lady Rowena* (леди Ровеан), *Wamba* (Вамба), *Gurt* (Гурт). Необходимо отметить, что практически все имена собственные, не включающие в себя прозвища, переведены Е.Г. Бекетовой и А.В. Бельским с помощью транскрипции и транслитерации.

Представляется интересным рассмотреть переводы имен собственных с прозвищами: в этих случаях переводчики прибегали к смешанным приемам перевода, используя прием калькирования наряду с транслитерацией.

*Cedric the Saxon – Saxon thane*, *Cedric of Rotherwood* – отец Айвенго, участник крестовых походов и противник норманнской власти, чье прозвище указывает на этническую принадлежность героя. "*Cedric*," answered the Prior; "*Cedric the Saxon*"» (В. Скотт «Айвенго») [5]. «- Седрик, - отвечал приор, - Седрик Сакс» (перевод А.В. Бельского) [10]. "...*the Saxon thane* was impatient for the presence of his favourite clown *Wamba*" (В. Скотт «Айвенго») [5]. «...наш саксонский тан соскучился по любимому шуту Вамбе» (перевод Е. Бекетовой) [11]. "...*is the born thrall of Cedric of Rotherwood.*" (В. Скотт «Айвенго») [5]. «...прирожденный раб Седрика Ротервудского» (перевод Е. Бекетовой) [11].

*Athelstane – Athelstane Komingsburgsky*, *Athelstane the Unready* – потенциальный жених леди Ровеан, потомок последнего саксонского короля, получивший свое прозвище из-за неспособности быстро принимать решения. "Should *Athelstane of Coningsburgh* obtain the prize..." (В. Скотт «Айвенго») [5]. «Если приз достанется Ательстану Конингсбургскому...» (перевод А.В. Бельского) [10]. "...before *Athelstane the Unready* had recovered presence of mind sufficient even to draw back his person from the weapon" (В. Скотт «Айвенго») [5]. «...прежде, чем Ательстан Неповоротливый успел подумать, что надо увернуться от оружия» (перевод Е. Бекетовой) [11].

Рассмотрим еврейские имена собственные, которые используются Вальтером Скоттом, для более колоритного описания исторической реальности Англии XII века, где еврейское население было его неотъемлемой частью: *Rebecca* (Ревекка), *Nathan Ben Samuel* (Натан Бен-Самуэль), *Ishmael* (Измаил), *Kirdzhat Jairam* (Кирджат Джайрам), *Isaac* (Исаак), *Abraham* (Авраам), *Joseph* (Иосиф), *Lazarus* (Лазарь). Небольшое количество арабских антропонимы позволяют познакомиться с такими историческими реалиями противников норманнов и саксов: *Sultan Saladin* (султан Салладин), *Abdullah* (Абдалла), *Mahmoud* (Махмуд), *Mohammed* (Мухаммед). Е.Г. Бекетова и А. В. Бельский в своих переводах прибегают к традиционной передаче антропонимов на русский язык в той форме, в какой они приняты в языке оригинала.

Таким образом можно подытожить, что использование исторических реалий Вальтером Скоттом в романе «Айвенго» позволяет передать не только определенную атмосферу описываемых исторических событий, но и колорит Средневековья, а также быт, обычаи и нравы того времени. Кроме того, в

историческом произведении использование антропонимов позволяет осмыслить и передать различные исторические события на фоне увлекательного исторического сюжета. Благодаря их умелому использованию в романе, Вальтер Скотт ярко описал различные слои населения, проживающие на территории средневековой Англии: саксонская знать, норманнские рыцари, еврейская община, представители духовенства и крестьяне.

Далее рассмотрим роман Вальтера Скотта «Роб Рой» и его переводы на русский язык. Действие романа разворачивается в Шотландии в начале XVIII века и описывает историю шотландского героя, вовлеченного в восстание якобитов в начале 1715 года. Композиция романа построена таким образом, что судьбы героев связаны с различными историческими событиями, такими как революции, бунты, мятежи, и именно поэтому в романе присутствует большое количество исторических реалий с этими событиями. Обратимся к первому примеру.

*The Glorious Revolution* – государственный переворот, совершенный в 1688 году, в результате которого король Яков II был свергнут с престола. “*Sir Hildebrand, notwithstanding the abruptness of his present manner, had, at one period of his life, known courts and camps; had held a commission in the army which encamped on Hounslow Heath previous to the Revolution...*” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «Сэр Гилдебранд, несмотря на резкость его теперешних манер, вращался в былые годы при дворе и жил в королевском лагере; до **революции** он занимал высокую должность при армии, стоявшей под Хаунслоу-Хисом...» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*Lowlander* – житель низкогорья Шотландии, представитель клана воинов. Н. Д. Вольпина передает данную реалию с помощью приема контекстуальной замены. “*Damn your brandy, sir!*” said the **Lowlander**, adjusting his cocked hat fiercely upon his head” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «— К черту вашу водку, сэр! — сказал **третий** и свирепо поправил на голове треуголку» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*Highlander* – представитель воинственного клана, проживающий в горных районах Шотландии. В переводе Н.Д. Вольпиной данная реалия переводится как «горец». “*I needna name my clan — I am of a king’s clan, as is weel ken’d,*” said the **Highlander**” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «Мне излишне называть свой клан — я, как всякому известно, из клана короля, — сказал **горец**» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*Argyle* – историческая территория на западе Шотландии, на которой проживали первые колонизированные ирландские переселенцы. Титул графа Аргайла получил внук барона Кэмпбелла в 1457 году, а с 1701 года глава рода Кэмпбеллов получал титул герцога Аргайла. Н.Д. Вольпина предлагает перевод с помощью приема транскрибирования. “*...And he’s been weel friended wi’ the Argyle family, wha stand for the present model of government*” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «...к тому же он всегда был дружен с семьей **Аргайла**, а герцог держит сторону теперешнего правительства» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*Papist* – обычно уничижительное слово, которое использовалось средневековой церковной общиной для обозначения сторонников папы

римского с подчеркнутой пренебрежительностью. Н.Д. Вольпина предложила вариант перевода с помощью приема транслитерации. “...*And all this is to go to a Papist, and a north-country booby...*” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «...*И все это достанется **паписту**, какому-то мальчишке...*» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*The Jacobite party* — партия якобитов, сторонники изгнанного короля Якова II. В романе “Роб Рой” они играют важную роль и целью якобитского движения было восстановление дома Стюартов на английском престоле. Н.Д. Вольпина использует транспозицию и опущение, таким образом эта реалья звучит в ее варианте как «якобиты». Необходимо отметить, что это название происходит от имени *James*, которое имеет еврейские корни и традиционно пишется как Яков, что обусловлено традиционной передачей имен собственных английских монархов. “*You have described him as an agent of the Jacobite party, and deeply connected in their intrigues: will he be disposed for my sake, or, if you please, for the sake of justice, to make an act of restitution, which, supposing it in his power, would, according to your view of the case, materially interfere with their plans?*” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «— *Но будет ли он расположен оказать нам помощь в беде, мистер Джарви? — сказала я. — Вы изобразили его приспешником якобитов, сильно замешанным в их интригах; захочет ли он — ради меня или, если угодно, ради справедливости — возвратить владельцу похищенное (допустим, что это в его власти) и тем самым, согласно вашему взгляду на вещи, нанести немалый ущерб замыслам своей партии?*» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

*Breadalbane* — титул в пэрах Шотландии, созданный для сэра Джона Кэмпбелла, шотландского аристократа и государственного деятеля, в 1861 году. Н.Д. Вольпина при переводе этой реалии использует перевод с помощью приема транскрибирования. “*If he was freed o’ his hornings and captions, he would rather be on Argyle’s side than he wad be on Breadalbane’s, for there’s auld ill-will between the Breadalbane family and his kin and name*” (В. Скотт “Роб Рой”) [6]. «*Будь он свободен от всех долгов да в ладу с законом, он примкнул бы скорее к Аргайлу, чем к Бредалбейну, потому что между Бредалбейнами и его собственным родом идет давнишняя вражда*» (перевод Н.Д. Вольпиной) [12].

Реалистическое изображение сельской жизни, воспроизведение шотландского колорита, особенности жизни и быта жителей Высокогорья блестяще передается Вальтером Скоттом при помощи колоритных топонимов: *Loch Lomond* (озеро Лох-Ломонд), *Loch Long* (озеро Лох Лонг), *Thetford* (город Темфорд), *Glen Fruin/Glen Of Sorrow* (долина Глен Фруин, долина Печали), *Leck-a-Mhinisteir* (надгробный камень Министра). При переводе Н.Д. Вольпина использовала приемы транскрибирования/транслитерации, калькирования и описательный перевод, что позволило успешно передать их коннотации.

Подводя итог вышеизложенному, можно подытожить, что использование всевозможных исторических реалий позволяет автору создать уникальный неповторимый мир художественного произведения, а также усилить эстетическое воздействие текста на читателя. Работа над историческим романом требует сохранения национального колорита; необходимости передать культурное своеобразие, а также этнический и исторический характер

художественных произведений; бережное отношение к тексту оригинала и умение успешно использовать различные переводческие трансформации, и использования как языкового, так и фольклорного багажа. Следует руководствоваться чувством меры, принимая во внимание временную несоотнесенность языка оригинала и языка перевода и избегая неоправданной языковой стилизации.

В ходе проведенного исследования было обнаружено, что при передаче исторических реалий в романах Вальтера Скотта важен подбор соответствующих аналогов без потери эмоционального эффекта в языке перевода; сохранение национального колорита и достоверной эпохи при переводе шотландских реалий, культурологическая непереводаемость некоторых реалий, что обусловлено временным, историческим характером. Кроме того, романы насыщены именами собственными, при этом наиболее значимыми являются антропонимы, которые в романе выполняют несколько функций. С одной стороны они соотносятся с реальными персонажами, с другой стороны они также позволяют ярко передать быт и нравы средневековья, лучше понять психологию и поведение персонажей в определенный исторический период времени, и безусловно создать неповторимую историческую тональность произведения. Необходимо отметить, что перевод подобных единиц не составил труда для переводчиков, и они воспользовались традиционными приемами передач имен собственных.

С целью успешного решения различных переводческих задач важно помнить, что перевод исторического романа, который несет в себе яркую национальную окраску, является частью диалога культур, в котором переводчик играет роль посредника, а также тот факт, что профессионально сделанный перевод позволяет гарантировать адекватную передачу смысла. Успешная культурная адаптация исторического романа позволяет преодолеть лингвокультурный барьер и сблизить две культуры. Задача переводчика заключается в том, чтобы успешно передать культурных норм текста оригинала на языке перевода, при этом не утратив их первоначальное значение и чужеродность.

### **Список литературы**

1. Bianchi D., D'Arcangelo A. Translating History or Romance? Historical Romantic Fiction and Its Translation in a Globalised Market // *Linguistics and Literature Studies*. 2015. № 3(5). P. 248-253.
2. Dhannoon I. Historical Fiction: A Postcolonial View Of Sir Walter Scott's *Waverley* // *Route. Educational & Science Journal*. 2022. Volume 9. P.583-590.
3. Lindenberger H. *Historical Drama: The Relationship of Literature and Reality* // University of Chicago Press; First Edition, 1978. -194 p.
4. Red Pencil: Translating Historical Fiction. URL: <https://historicalnovelsociety.org/red-pencil-translating-historical-fiction/> (дата обращения 07.03. 2023).
5. Sir Walter Scott "Ivanhoe". – Penguin, 2000. 497 p.
6. Sir Walter Scott "Rob Roy". –Random House, 1995. 494 p.

7. Бубнова И.А., Сардарова А.А. Прагматическая адаптация при переводе как способ преодоления лингвокультурного барьера // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 4. С.53-57.
8. В. С. Виноградов Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). -- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, -- 224 с.
9. Виноградов В.С. Темпоральная (временная) стилизация как переводческий прием // Филол. науки. 1997. №6. С.56.
10. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе – М.: Внеш. школа, 1986. 416 с.
11. Камаева Р.Б. Приемы передачи исторических реалий на русский язык в переводной литературе // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2014. №12 (44).
12. Камаева Р.Б. Устаревшая лексика в исторических романах и особенности перевода ее на русский язык: Автореф. дис.. канд. филол. наук. – Елабуга, 2007. 26 с.
13. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
14. Комлева, Е.Ю. Проблемы и методы исторического перевода / Е.Ю. Комлева. - Екатеринбург, УрО РОИИ, 2007.
15. Перкас С.В. Парадигматические и синтагматические аспекты лингвистического потенциала топонимов в современном английском языке: Автореф. дисс. канд. филол.наук. – М., 1980. – 16 с.
16. Салямков, Г. Где же «золотая середина»? Перевод классики: Модернизация или стилизация? – Художественный перевод: Проблемы и суждения / Г. Салямков. - М., 1986. - С.461.
17. Скотт В. Айвенго [пер. с англ. А.В. Бельского]. - Л.: Дет.лит., 1990.- 367 с.
18. Скотт В. Айвенго [пер. с англ. Е.Г. Бекетовой]. - Собр. соч. в 8 томах. Т.6. - М.: Правда, 1990. -478 с.
19. Скотт В. Роб Рой [пер. с англ. Н.Д. Вольпиной]. - М. : Т8. RUGRAM / Агентство ФТМ, 2019. - 646 с.
20. Фененко Н. А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. №1. С.70-75.